

4323

FRANCISCO TORRES MONTES

ORIENTALISMOS EN EL LEXICO DE LA ALBAÑILERIA
EN EL CAMPO DE NIJAR

Separata de PHILOGICA I

1989 (153-162)

SALAMANCA, 1989

Orientalismos en el léxico de la albañilería R-4323 en el Campo de Níjar



La construcción de la vivienda tradicional en Níjar y su Campo se encuentra dentro del tipo de la casa rectangular mediterránea —cubismo mediterráneo¹— cuyo elemento fundamental de distinción está en la cubierta formada por el *terra(d)*², el cual en nuestra zona de estudio está constituido, en primer lugar, por las vigas de madera (*alfanjías*, *pitacos*, *cuartones*, *vigas* y *royizos*), que quedan al descubierto; sobre ellas, también sin cubrir, un cañizo (el *zarzo* de cañas)³ forma el entablamiento o techumbre, cubierto en la parte superior por una capa de caña seca (*farfolla*)⁴, que queda debajo de un manto de tierra y cascajo humedecido y apisonado (el *malecho*), y, por último, en la parte superior, cubre la cubierta un revestimiento de tierra de pizarra magnesiana, que tiene la propiedad de formar una capa impermeable: la launa (*laúna*)⁵. La impermeabilización de estas azo-

¹ El llamado «cubismo mediterráneo» se extiende por una amplia zona, a una y otra orilla de este mar: al norte de Africa, sur de Italia, con Sicilia y Cerdeña, y todo el sudeste peninsular. «La arquitectura cúbica almeriense, —dice CARO BAROJA, J.: *Los Baroja*, 2.ª ed., Madrid, 1978, p. 440— aunque muy humilde daba la impresión muy directa del cubismo mediterráneo». Y a otro autor, gran conocedor de esta zona, J. GOYTISOLO: le impresionan las construcciones de este Campo: «Las casas del Barranquete [caserío de Níjar] son rectangulares, con ventanucos cuadrados y cúpulas. De lejos recuerdan las caperuzas de los *trulli* de la campiña de Ostini y Martina-Franca de Italia, (...) los muros enjalbegados reverberaban al sol» (*Campos de Níjar*, 2.ª ed., Barcelona, Seix Barral, 1973, p. 20).

² En el litoral hispano ha disminuido mucho la extensión de las construcciones con terrado; por el norte llegaban hasta los mismos Pirineos catalanes, así en las riberas del Noguera Pallaresa, al norte de Sort, hasta hace unos años había todavía casas con terrado (*vid.* FEDUCHI, L.: *Itinerarios de la arquitectura popular española*, Barcelona, 1978, p. 18 y VIOLANT Y SIMORRA: *El Pirineo español*, Madrid, 1949, p. 172); y por occidente, aunque hoy prácticamente ha desaparecido de la costa malagueña «Salimos del pueblo [Yegen] con tiempo fresco, rumbo a la costa, en dirección a Málaga, y el contraste se nos presentó fuerte, pronto por encima de unas aldeas que se llaman Rubite y Fregenite, si no recuerdo mal, de repente se presentaba la teja roja y cesaba el terrado», CARO BAROJA, *op. cit.*, p. 442), quedan todavía restos de un pasado (*vid.* SEGUÍ PÉREZ, J.: «Aproximación a la vivienda popular», *Jábega* I [1973], pp. 35-42).

³ Una caña larga y de mayor grosor que el resto (*licera*), sirve para unir el cañizo.

⁴ Es usual en muchas regiones de casas con cubierta plana, poner sobre el entablamiento distintos tipos de hojas —en Níjar también se usan las de adelfa— o ramajes (*vid.* FEDUCHI, *op. cit.*, t. IV, *La España meridional*, p. 22); y en Ibiza «encima de las vigas y de los tableros se coloca una fina capa de lagas» (CARO BAROJA, J.: *Los pueblos de España*, 2.ª ed., Madrid, Istmo, t. II, p. 163).

⁵ «La launa es una arcilla magnesiana —nos comenta SOLER PÉREZ: *Sierra Nevada. Las Alpujarras y Guadix*, Madrid, 1903, p. 81— gris azulada, producto de la descomposición de pizarras. Trabajada con agua forma una pasta, que se extiende por encima de las vigas, apenas labradas, y de las hojas de pizarras que llevan espacios entre ellas, y, fortificada y endurecida por la intemperie, defiende el edificio como si fuera tejado, corriendo las aguas por este piso hasta el alero»; *vid.* también GARCÍA DE CABAÑAS, M.ª J.: *Vocabulario de la Alta Alpujarra*, Anejos del BRAE XIV, Madrid, 1975, s.v. *alaunar*.

teas, sin barandas ni pretilas, caracteriza una zona costera que va desde Murcia, incluye todo el litoral almeriense, se interna en las Alpujarras almeriense y granadina, y llega —hoy prácticamente desconocido— al litoral malagueño⁶.

En esta contribución tratamos de poner de manifiesto las influencias orientales (aragonesismos, catalanismos y murcianos) que en el léxico de la albañilería y en las denominaciones de las dependencias de la casa existen en el Campo de Níjar. Muchos de los términos recogidos tienen una extensión mayor, bien porque son compartidos en otras zonas almerienses, bien porque son conocidos en amplias comarcas del andaluz oriental. Es bien conocida la influencia que el dominio lingüístico catalano-aragonés ha ejercido sobre las provincias de Jaén, Granada y Almería, en especial sobre sus comarcas más orientales⁷. Esta influencia está motivada por la proximidad geográfica con la región murciana, zona de nexo; y, sobre todo, por razones históricas, fundamentalmente por el origen de sus repobladores después de la Reconquista⁸.

Queremos advertir, por último, que parte del material que aquí estudiamos lo recogimos para la confección de nuestra memoria de licenciatura⁹, dirigida por don Antonio Llorente quien nos infundió una pequeña parte de su amor por el estudio de los temas lingüísticos y etnográficos.

ARGONESISMOS

CANALERA 'canal del terrado o azotea por donde desagua la lluvia'. El *DRAE* s.v. la registra como voz aragonesa der. de *canal* 'íd'; en efecto, los vocabularios y estudios del léxico aragonés la recogen como forma propia: en Peralta¹⁰, *canalera* 'canal del tejado'; igual en Borao¹¹; en el *ALEANR*¹², VI, designa dos realidades, la 'teja canal' (mapa 935), que se documenta en las tres provincias aragonesas y en el oriente de Navarra; y 'el saliente del tejado por donde desaguan las canales' (mapa 936, «alero») que se reparte en treinta y nueve puntos por el territorio aragonés. Del aragonés pasa a otras regiones; es documentada en el dominio lingüístico catalán (Alvar la señala como aragonesismo en Campo y Binéfar¹³; Griera la documenta en el catalán occi-

⁶ En Murcia la launa recibe el nombre de *láguena* (vid. GARCÍA SERRANO, J.: *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, 1932, s.v. *láguena*; en adelante G.^a Soriano); en Málaga todavía quedan en las casas de pescadores de la costa construcciones con terrado cuyos materiales son «vigas de madera, que quedan al descubierto, y encima suele variar desde el cañizo a capas de caña, barro y launa»: SEGUI PÉREZ, *op. cit.*, p. 41.

⁷ Vid. ALVAR, M.: «Estructura del léxico andaluz», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XVI (1964), pp. 5-12; SALVADOR, G.: «Aragonesismos en el andaluz oriental», *AFA*, V (1953), pp. 143-165, y «Catalanismos en el habla de Cúllar-Baza», en *Miscelánea Filológica dedicada a Mn. Griera*, II, Barcelona, 1960, pp. 333-342; para el léxico agrícola FERNÁNDEZ SEVILLA, J.: *Formas y estructura en el léxico agrícola andaluz*, Madrid, 1975.

⁸ El mayor número de los repobladores de Almería y su zona oriental estaba formado por murcianos, aragoneses y mallorquines, vid. SEGURA, C.: *Bases socioeconómicas de la población de Almería* (s. XV), Madrid, 1979, y *El libro de repartimiento de Almería*, Madrid, 1982; TAPIA GARRIDO: *Breve historia de Almería*, Vitoria, 1972, p. 167. La llegada de repobladores orientales a nuestra comarca ha dejado su huella en un importante número de topónimos, vid. TORRES MONTES, F.: «Toponimia del Campo de Níjar», en *Studia Litteraria atque Lingüística N. Martín, J. Fernández-Sevilla et P. González*, Granada, en prensa.

⁹ La tesina, *La artesanía, las industrias domésticas y los oficios en el Campo de Níjar. Estudio lingüístico y etnográfico*, inédita, fue presentada en la Universidad de Granada el 9 de junio de 1971.

¹⁰ PERALTA, M.: *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836, 2.^a ed., Palma de Mallorca, 1853 (Ahora facsímil de la 2.^a ed., Madrid, Ed. El Museo Universal, 1984). En adelante PERALTA: *Diccionario*.

¹¹ BORAÑO, J.: *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológica histórica*, Zaragoza, 1908, en adelante BORAÑO: *Diccionario*.

¹² ALVAR, M. (con la colaboración de A. LLORENTE, T. BUESA y E. ALVAR): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), Departamento de Geografía Lingüística e Institución «Fernando el Católico» de la Excma. Diputación de Zaragoza, Madrid, CSIC, 1979-1981.

¹³ ALVAR, M.: «Léxico aragonés del ALC», *AFA*, VIII-IX (1956-57), pp. 211-238.

dental y valenciano¹⁴); en navarro (Iribarren¹⁵) y en murciano (García Soriano¹⁶). De aquí pasaría a Almería en donde la forma *canalera* 'canal de desagüe de las viviendas u otras construcciones' es usual en gran parte de la provincia; el *ALEA*¹⁷, sin embargo (t. III, mapa 644), la recoge sólo en tres puntos del noreste de la provincia de Almería; claro está que la encuesta sólo se pasó en aquellas localidades en donde las construcciones eran de teja.

CARRUCHA 'garrucha, polea para elevar los materiales en la obra'. La conservación de la sorda -K- es un rasgo característico del arag.¹⁸ Esta forma ya aparece documentada en textos medievales aragoneses¹⁹; de esta región pasa al catalán²⁰, y aunque no la he podido documentar en Murcia es probable que sea conocida en esta provincia, de donde pasaría al andaluz oriental. La forma *carrucha* se recoge en todas las provincias andaluzas (*ALEA*, III, mapa 676, «polea»), sin embargo predomina en la zona oriental, en la parte occidental de la región alterna con *carrillo* y *garrucha*.

ENDRIJA 'raja, grieta fina y alargada que se produce en una pared cuando la obra nueva se ha asentado, o por cualquier otra circunstancia'; junto a esta forma conviven las vars. *andija*, *endija*, más usual, y *raja*. La forma *hendija* 'hendidura, rendija' la recoge el *DRAE* como voz general; la inclusión de una -r- epentética en *endija*, *andija* es propia del aragonés; hoy *endrija* es mayoritaria en Huesca y Teruel (*ALEANR*, VII, mapa 937), Alvar²¹ documenta *andrija* en Fonz y Campo y *endrija* en Campo, Casacubierta-Corominas²² en Bielsa, Hecho y Caspe; y F. Monge²³ en Puebla de Híjar. El *DCECH*²⁴ s.v. «hendija» recoge ejemplos de *hendrija* usada por autores aragoneses desde el siglo XV. La forma *andrija* llega a Navarra (Lombier) en donde no es desconocida la var. *endrija*, ambas recogidas por Iribarren²⁵. Todas procedentes de un *FINDÍCULA* 'hendija' (vid. *DEEH*, 2802).

En Andalucía (*ALEA*, III, mapa 655 «grieta»), en las provincias de Almería y Granada se recogen las formas *randrija* (Al 201), *andrija* (Al 400), *rendrija* (Al 200); y la forma cast. *endija*, aunque más numerosa, sólo se conoce según el *ALEA* en Almería y Granada; sin embargo, en Níjar y San José, dos puntos de nuestra zona de estudio, la contestación que se recogió fue *raja*.

¹⁴ GRIERA, A.: «La casa catalana», *BDC*, XX (1932), pp. 13-329.

¹⁵ IRIBARREN, J. M.: *Vocabulario navarro*, 2.ª ed. preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Pamplona, 1984, s.v.

¹⁶ GARCÍA SORIANO, J., *op. cit.*, s.v. *canalera*, junto al valor 'canal' da uno nuevo, el de 'chorro de agua de lluvia que cae por las canales de los tejados', y lo documenta con el ej. «suenan las *canaleras*»; sin embargo, creo que en esta última acepción ha habido una confusión puesto que esa misma frase se dice en Níjar, y en la misma ciudad de Almería, para señalar el ruido de las canales al pasar por ellas el agua de lluvia.

¹⁷ ALVAR, M. (con la colaboración de A. LLORENTE y G. SALVADOR): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (*ALEA*), Granada, 1961-1972.

¹⁸ Vid. ALVAR, M.: *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1952.

¹⁹ Vid. SERRANO Y SANZ, M.: «Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV», *BRAE*, IV, p. 214; ANDOLZ, R.: *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977, la da como voz general para esta región.

²⁰ Vid. ALVAR, M.: *Léxico aragonés*, s.v., que la da como voz general en el arag. actual; en el Alto Aragón (Plan, Gistaín, Hecho y Caspe); la doc. CASACUBIERTA, J. M. - COROMINAS, J.: «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», *BDC*, XXIV (1936), pp. 158-183, y en Bisaurri, vid. ROHLFS, G.: *Diccionario Dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1985. También *carrucha* 'polea del pozo' en Ribera (Navarra), vid. IRIBARREN, *op. cit.*, s.v.

²¹ ALVAR: *Léxico aragonés*, s.v. *andrija* y *endrija* respectivamente.

²² CASACUBIERTA - COROMINAS, *op. cit.*, s.v.

²³ MONGE, F.: «El habla de la Puebla de Híjar», *RDTP* VII (1951), pp. 187-241.

²⁴ COROMINAS, J.: con la colaboración de J. A. PASCUAL *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (*DCECH*), 5 tomos, Madrid, Gredos, 1980-83.

²⁵ IRIBARREN, J. M.: *op. cit.*, s.v.

GOLFO 'pernio o gozne de gran tamaño que sujeta y, sobre él, gira la puerta unida al marco'. Esta voz está hoy en franco retroceso, sólo es conocida por las generaciones más viejas; las formas *gonce* y *bisagra* son las usuales en nuestros días. El *DRAE* s.v. *golfo* 3.^a 'pernio de puertas y ventanas', la da como voz aragonesa y murciana. Es curioso que el mismo étimon, el lat. *GOMPHUS*, a su vez procedente del griego, haya dado lugar a dos formas —*gonce* cast., y *golfo*— que son utilizadas en nuestra comarca. Hoy la forma *golfo* 'bisagra grande', se registra en trece de los puntos encuestados en el *ALEANR*²⁶; y Andolz, *op. cit.*, s.v., la da general para 'el pernio'; García Soriano, *op. cit.*, la da como voz usual en Murcia; Corominas (*DCECH*, s.v.), sin embargo, piensa que *golfo* en Murcia no sea aragonismo sino catalanismo propagado a estas regiones²⁷. En Andalucía esta voz es apenas conocida, el *ALEA*, III (mapas 667 «pernio», y 668 «goznes»), documenta la forma *golfo* sólo en Carboneras, pueblo limítrofe con Níjar.

LUCANA 'ventano, normalmente hecho con bóveda, que está en el techo para dar luz a una habitación interior'; otras formas conocidas en la zona son *claragoya*, *caraboya* (vid. *ALEA*, III, mapa 640) —deformaciones de *claraboya*, la última por etimología popular— y *luneto*, aunque esta última se especializa en 'la abertura del techo cubierta por un cristal'.

La aparición del aragonesismo *lucana* en Andalucía Oriental ya fue señalada por G. Salvador²⁸ con la significación de 'tragaluz' y 'tejadillo, que a veces hay sobre la ventana'. Alcalá Venceslada²⁹ la recoge como voz andaluza, sin determinar extensión, aunque con un significado bastante más extenso 'brecha o agujero hecho en cualquier cosa: muro, vestido, piel, etc.'. Hoy *lucana* y *locana* perviven en el Alto Aragón (*ALEANR*, VII, mapa 918; en Huesca aparece en siete puntos), Alvar³⁰ la recoge en la comarca de Jaca, en Aragüés 'tragaluz', en Orantes 'tejadillo que hay sobre las ventanas'; Andolz, *op. cit.*, s.v., la da como voz general en arag. con el valor de 'claraboya, tragaluz' y 'hueco, hornacina en la pared', en Baztán (Navarra) también se conoce *lucana* 'buhardilla' (Iribarren, *op. cit.*, s.v.); y se extiende al dominio lingüístico catalán con la forma *llucana* 'obertura de la teulada (...) que sempre es tancada per mitjà d'una o diverses lloses grans' (Griera, *op. cit.*, s.v.). Las formas arag. y cat. como la oc. *luga* y la del fr. del sur *lügá* proceden del lat. *LUCANA* 'lucero, lucerna'.

PALETÍN 'palustre de menor tamaño'. Esta voz sólo he podido documentarla, y con el mismo valor que aquí se recoge, en puntos de Navarra y Aragón en el *ALEANR*, IX, mapa 1.240, «palustre», sin cartografiar, en donde se recoge en tres puntos en Navarra y Huesca y dos en Teruel. En Andalucía sólo aparece en San José, localidad del Campo de Níjar' (vid. *ALEA*, IV, mapa 943 «palustre»).

PIQUETA 'alcotana, herramienta del albañil que termina por un extremo en azuela y por el otro en hacha'. El *DRAE* hasta la 19.^a ed. la consideraba voz aragonesa y

²⁶ Corresponden a los mapas 767 «gozne de cubo» y 768 «bisagra» del tomo VI, encontrándose todos ellos, sobre todo los de Teruel, en la zona oriental de la región.

²⁷ En el *Diccionari Etimologic i Complementari de la Llengua Catalana DECLLC* (con la colaboración de J. GULSOY y M. CAHNER, hasta ahora 6 vols., A-Q, 1980-86), IV, Barcelona, 1984, s.v. *golfos*, atenúa esta afirmación y sugiere que el murc. *golfón* y los arags. *golfó* y *golfo* pueden ser voces autóctonas en estas comarcas. Parece, en efecto, que el mismo étimon ha dado distintas vars. a uno y otro lado de los Pirineos y otras regiones orientales: *gofón* en oc., *galfó* en Ribagorza, *golfó* y *golfo* en las zonas orientales arag.; *galfóns*, *gofons*, *gaufo* y *gaufó* formas dialectales cat.

²⁸ SALVADOR, G.: «Aragonesismos en el andaluz oriental», *AFA* V (1953), pp. 143-165, s.v.

²⁹ VENCESLADA, A.: *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980, en adelante Alc. Venc.

³⁰ ALVAR, M.: *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948. En adelante ALVAR: *Jaca*.

murciana; sin embargo en la última ed. (1984) la da como forma general y así es también considerada por María Moliner, *DUDE* s.v.; es voz usual en Aragón según las contestaciones que se recogen de los cuestionarios del *ALEANR*³¹, alternando con otro derivado de *pico*, *picoleta* (*vid.* también Borao, *op. cit.*, p. 306), formas que son también utilizadas en Murcia. Alvar recoge *piqueta* en el Campo de Jaca con otro significado 'hacha pequeña, destal'³². En Andalucía es conocida en todas sus provincias para designar la 'alcotona', aunque en las orientales es mayoritaria, en donde convive con *pico* y otros derivados y compuestos de esta forma: *picaleta*, *picoleta*, *pícola* y *picomacho*.

RUEJO 'piedra redonda que se utiliza en la albañilería para pulimentar el pavimento de mezcla' (*vid.* infra TRASPOL). El *DRAE* s.v. sólo recoge como forma arag. la 1.^a ac. 'rueda de molino'; sin embargo las otras dos 'piedra redonda' y 'rodillo de piedra' las considera generales. Los múltiples testimonios contradicen esta opinión: Peralta, *Diccionario*, *ruejo* 'rodillo', Iribarren, *op. cit.*, s.v., documenta *ruejo* 'piedra redonda' en las localidades navarras de San Martín de Unx y Ribera y *ruello* 'ruejo aplicado para pavimentar los zaguanes' en Sangüesa, también *ruello* 'piedra redonda' en Ansó, Fanló, Gestaín y Plan (*vid.* G. Rohlf, *op. cit.*, s.v.); como voz propia del Bajo Aragón es considerada por Menéndez Pidal³³ y por Dámaso Alonso³⁴, que en el Alto Aragón dio la var. *ruello*³⁵, única que recoge el *Diccionario de Autoridades* como arag., con el valor de 'rodillo de piedra con que allanan los labradores el suelo de sus eras'. De Aragón pasó al este de Murcia (*vid.* G.^a Soriano, *op. cit.*, p. 115) en donde *ruejo* junto al significado que ya recogió Borao para el arag. 'piedra de molino', tiene los de 'rulo' y 'rodillo'; y después se propagó a otras zonas, entre ellas estos puntos de Andalucía oriental.

CATALANISMOS

BRENCAS 'jambas de las puertas y ventanas'. Es palabra usual en toda la provincia de Almería con el significado apuntado («Está too el día echao en la *brenca* de su casa», «Hay que blanquear las *brenca*s»). El *DRAE* s.v. *brenca* 1.^a da como significado más próximo el 'poste que en las acequias sujeta las compuertas o presas de agua para que ésta pueda alcanzar los repartidores'. Con variantes fonéticas y algunos matices en el significado esta forma vive en todo el litoral del Mediterráneo e incluso se interna en tierras aragonesas. En Marratxi «el *brancal* de la finestra», «Els dos costats del portal, també es diu *branques* del balcó, de la finestra»; en Morella, Atzaneta y San Mateu *branca* son 'les parts laterals del balcó', y en Artá y Felanit 'els costats' (*Tresor*, II, 261-2)³⁶. En el dominio lingüístico aragonés para 'jambas' encontramos repartidas

³¹ La forma *piqueta* 'alcotona' es absolutamente mayoritaria en Navarra, en Huesca y Zaragoza alterna con *picoleta*, voz casi exclusiva en Teruel (*ALEANR*, IX, mapa 1.250, «alcotona»). *Piqueta* se recoge también para designar otras herramientas parecidas a la 'alcotona': aquella que termina en azadilla y hachuela en Navarra, Zaragoza y Teruel; y para la que termina en maza y pico, en un punto de Navarra.

³² ALVAR: *Jaca*, p. 220.

³³ MENÉNDEZ PIDAL, R.: «Notas para el léxico románico», *RFE* VII (1920), p. 19 dice que «el sustantivo RÓTULU da un der. popular arag. *ruello*, usual en el Alto Aragón y en la Litera 'rodillo para allanar las eras' (...) frente a la forma *ruejo* (...) que debe pertenecer al Bajo Aragón».

³⁴ En su estudio «Representantes no sincopados de *Rotulare», *RFE* XXVII (1943), pp. 157 y 162 da la forma *ruejo* como arag.

³⁵ Hoy la forma *ruello* pervive en Huesca para el 'rulo de la almazara', que alterna con *ruejo*; en Zaragoza, Navarra y en una localidad de influencia arag. en Castellón sólo es conocida la segunda variante (*vid.* *ALEANR*, II, mapa 226).

³⁶ GRIERA, A.: *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura Popular de Catalunya*, 14 vols., Barcelona, 1935-47. En adelante *Tresor*.

vars. de esta forma no sólo en zonas limítrofes con Cataluña, donde son más numerosas, sino en otras muy alejadas *brancada* en Vitoria (Vi 101), *brencada* en Guadalupe (Gu 200) o *branca* en Zaragoza (Z 601)³⁷; no obstante, como ya se ha dicho, son en las provincias de Huesca y Teruel en las que se encuentran con mayor frecuencia estas formas; otras variantes son *blecada* en Teruel y para el Campo de Jaca *branquil* 'cada uno de los bancos que lateralmente tiene la puerta de entrada' (Alvar, *Jaca*, s.v.). De Valencia pasa a Murcia, tierra de paso hacia Almería, en donde *brenca* 'alféizar de una puerta o ventana' es voz general (G.^a Soriano, *op. cit.*, s.v.).

Su etimología aparece confusa, el *DRAE* s.v., *brenca* y el *DECLLC* s.v. *branca* proponen respectivamente el lat. BRANCA 'garra', y el prerromano, probablemente indoeuropeo, *WRANCA 'mano', este último dicc. dice que el paso a 'jamba' — cuyo valor se doc. desde antiguo en cat., y hoy especialmente en balear y valenciano — podría venir bien porque en la construcción se empleaban grandes troncos de árbol en los laterales del marco de la puerta, o bien descender directamente de la idea de 'un miembro sostenedor' o 'pata'; quizá, podría también explicarse procedente de una hipotética forma céltica — que a nuestro juicio por razones fonéticas y semánticas nos parece más verosímil — *BRINÍCA 'brizna, hebra, tallo', con ese valor ha dado distintas vars., con sonorización de la -K- en las zonas occidentales de la Península (*bringa* 'astilla', *brenga* 'fibra' en ast., y la última en sant. 'brinza de leña', cfr. *DEEH*, 1.138) y manteniendo de la sorda -K- en nav. y arag., rasgo que es propio del dialecto (*bleuca* 'estambre del azafrán' en nav. Iribarren, *op. cit.*; *brenca* 'estambre de las flores' Alto Arag. Ferraz³⁸). El problema es cómo explicar el paso a 'jambas'. Probablemente el paso se produce al adquirir *branca* el valor intermedio de 'ramita', 'tronco, tallo', doc. en Ribagorza (*DCECH* s.v. *brenca*), de ahí pasa al cat. general 'cadascuna de les parts en que divideix i es subdivideix el tronc dels arbres'³⁹, y por metáfora 'los costados o laterales que sostienen el dintel'.

ENTRISPULAR-ENTRISPOLAR 'mezclar la cal con arena y agua para hacer la argamasa'; también se oye la var. ENTIPULAR. Es un cat. der. de *trespol* 'pavimento hecho con argamasa o mezcla' (*vid. infra traspol*) que ha sufrido un desplazamiento del significado⁴⁰. En mall. *entrispolar* o *entrespolar* es la acción de «revestir [una habitación] de trispol»⁴¹ y en Castalla y Esplugas de Francolí se dice que está *entrispolat* «la casa que té els traspols» (*vid. Griera, Tresor*, VI, 88).

PASTERA 'lugar del suelo reservado para hacer la argamasa'; también se le conoce con el nombre de *polvel*. La voz *pastera* para indicar el recipiente o el lugar donde se realiza la masa del yeso, harina, mezcla, etc., se extiende por una amplia zona del or. peninsular; en cat. *pastera* es 'gaveta o amasadera' (cfr. P. Fabra, *op. cit.*, s.v.), en Benassal y Vila-real es el 'lugar en la tierra donde se amasa el mortero' (Griera, *Tresor*, XI, 190), es voz muy viva en val. no sólo para indicar 'la artesa, la amasadera o cuezo' sino también en concreto «la pastera d'obrer la vila»⁴²; en arg. se recoge en la región

³⁷ *Vid. el ALEANR*, VI, mapa 757 «marco de la puerta» en donde sin cartografiar se da información a las distintas contestaciones del contenido 'jambas'.

³⁸ FERRAZ Y CASTÁN, V.: *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.

³⁹ *Vid. FABRA*, P.: *Diccionari General de la Llengua Catalana*, 3.^a ed., Barcelona, 1962, p. 268, s.v. *branca*.

⁴⁰ En Salamanca se doc. la voz *entripular* 'enredar, comprometer' (LAMANO BENEITE, J. DE: *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915).

⁴¹ ALCOVER, A. M.^a - MOLL, F. DE B.: *Diccionari Català-Valencià-Balear*, obra iniciada per MN. A. M.^a ALCOVER, P. Mallorca, 1968, s.v. *entrispolar*. En adelante ALCOVER.

⁴² *Vid. ESCRIG Y MARTÍNEZ*, J.: *Diccionario Valenciano-Castellano*, 3.^a ed., Valencia, 1886, s.v. *pastera*, y RAMOS FOLGUÉS, A.: *Vocabulario Valencià-Castellà*, Alicante, Instituto de Estudios Alicantinos, 1979, s.v. *pastar*.

- pirinaica, en Benasque⁴³, y Teruel (Te 406)⁴⁴ *pastar* es 'amasar el yeso'; en murc. aunque G.^a Soriano no la recoge, sabemos que es voz empleada en la zona de Cartagena; por último, en And., fuera de nuestra zona, no tenemos noticias de su documentación. La voz *pastera* es un postverbal del cat. *pastar* 'amasar' der. de *pasta* (vid. DECLLC, VI, s.v. *pasta*).
- PALUSTRA** 'paleta del albañil de mayor tamaño'; he recogido en Níjar distintas denominaciones para designar 'la paleta' según su forma y tamaño: *palustre* cuando la hoja de acero es ancha y de forma triangular, *paletín* de dimensiones más pequeñas que el palustre (vid. supra), *lagarto* o *catalana* con el mango alto y la hoja en forma de rombo irregular. En cast. *palustre* es una voz de incorporación tardía, el *Autoridades* sólo recoge la forma tradicional, paleta; sin embargo en la región mediterránea ha sido y es una voz viva y doc. en fecha anterior a la Acad. (1843), vid. DCECH s.v. *pala*; también en la Alta Ribagorza es la 'paleta del albañil' (vid. Ferraz y Castán, *op. cit.*, s.v.); la forma *palustra* es considerada por Alcover, *op. cit.*, s.v., como forma ant. de palustre; *palustra* 'palustre de mayor tamaño' es recogido en Huesca (Hu 202)⁴⁵; el DECLLC, VI, s.v. *pala* explica la forma *palustre* como alteración de la voz cat. *balustre* 'columnita de la baranda' por cruce con *paleta*; en murc. G.^a Soriano recoge *palustre* 'paleta del albañil' como voz característica de esta región. En Andalucía la forma *palustra* sólo se recoge en localidades de la provincia de Granada (ALEA, IV, mapa 940 «palustre»), hoy se conoce en la capital.
- POLVER** 'lugar en el suelo o en la tierra en donde se hace la argamasa' (vid. supra *pastera*). No he podido doc. esta palabra con el valor que aquí recojo. Podría tratarse de una traslación de significado del val. *polvill* 'polvo' (Escrig, *op. cit.*, doc. el diminutivo *polvet*) a causa del polvo que se levanta al arrojar la arena y la cal, y en fechas más recientes el cemento, para hacer la masa.
- PICAPORTE** 'aldaba, llamador de la puerta'. El DRAE s.v. aunque considerando que es voz catalana, la da como general; y, en efecto, esta palabra aparece en esp. desde el XVII (vid. *Autoridades*), sin embargo se recoge con la ac. de 'pestillo que resbala para cerrar con un golpe la puerta', y no la ac. etimológica de 'llamador, aldaba' que alterna con la anterior en cat.; y en zonas orientales de la Península. En el ALEANR, VI, mapa 765 para el 'llamador' predomina casi de forma absoluta *picaporte*; en Andalucía para esta ac. se recoge *picaporte*, con algunas vars.⁴⁶, en las provincias orientales: Granada, Almería, y, en este caso, también Málaga (vid. ALEA, III, mapa 663). El origen de *picaporte* puede explicarse bien del plur. del cat. *picaporta*: *picaporte* (vid. DCECH s.v. *picar*), bien de una posible var. medieval cat., *picaport* 'íd', lectura dudosa (vid. DECLLC, VI, s.v. *picar*).
- PORCHADA** 'soportal situado delante de la casa, normalmente de grandes proporciones'; vid. PORCHE.
- PORCHE** 'soportal delante de la casa, cobertizo'. Voz usual en la zona y conocida en toda la provincia de Almería, en general se emplea para designar 'la arcada o soportal' y algunas veces 'el emparrado' que hay delante de los cortijos (Cortijo del Porche es un topónimo en los Pipaces, en el Campo de Níjar); pero también puede designar el

⁴³ BADIA, A.: *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC, 1948.

⁴⁴ ALEANR, IX, mapa 1242. La forma *pastera* se recoge en varios puntos del ALEANR para designar 'el recipiente donde se amasa la harina' (I, mapa 240).

⁴⁵ Vid. el ALEANR, IX, mapa 1.240 «palustre».

⁴⁶ El ALEA recoge para los dos puntos que encuesta en nuestra zona, Níjar y San José, las formas *tocaporte* y *pisaporte* respectivamente.



'cobertizo' anexo al cortijo que tiene distintos usos (el *porche* del carro). La Academia desde 1843 la he venido considerando como regional, hoy, sin embargo, *DRAE* 1984, la incluye como forma general. En zonas occ. del cast. es considerada, según nuestras informaciones, como voz espuria; la procedencia cat. de *porche* es indiscutible por la no diptongación de *õ* y la solución *té > š* del et. lat. PÓRTICUS; *porche* se usa hoy en todo el dominio cat. (*porxo*); [põrçe] es la var. valenciana; en arag., *porche* ya en 1375 (vid. *DECLL*, VI, s.v. *porta*), hoy la doc. Borao, *op. cit.*, s.v., y Monge, *op. cit.*, en Puebla de Híjar, en donde convive con *cobertizo* y *lonja*; en murc. *porche* ya fue recogida por A. Sevilla, y ratificada como catalanismo por García de Diego en la reseña que le hace en *RFE* VII (1920), 387, y más tarde por G.^a Soriano con la var. *porchada*, también conocida en Níjar; en and. *porche* sustituye a «cobertizo» en el or. de las provincias de Jaén y Almería⁴⁷ (*ALEA*, III, mapa 674).

REGLE 'regla que usan los albañiles de menor anchura que el reglón'. Hoy la forma *regle*, de origen cat., vive exclusivamente en las regiones orientales de la Península. En cat. doc. ya en el XV en un texto val.⁴⁸; en arag., en Tarazona, *regle* es 'la regla del albañil' doc. por M. Gargallo; Iribarren con el significado 'reglón de los albañiles' en Navarra; *regle* y *regles* dominan en los cuestionarios del *ALEANR*; también se conoce en murc. 'regla del albañil' (vid. G.^a Soriano, *op. cit.*, s.v.). En Andalucía como la mayoría de los orientalismos penetra en el este de las provincias de Jaén (J 204 y 400), Granada (Gr 200-203) y Almería (Al 100-201, 400, 405 y 508).

TOBA 'ladrillo fino para pavimentar suelos y terrazas'; también se conoce con el nombre de *toba catalana*. Si el resto de las voces que hemos incluido en este repertorio son formas asentadas y por tanto tradicionales en la comarca, ésta es de recéntisima incorporación lo que demuestra que el trasvase de palabras de la zona levantina al sureste andaluz a través de Murcia es una constante⁴⁹. Las formas *tova* y *atova* son especialmente vivas en el cat. valenciano⁵⁰, *atoba* es la forma conocida en murc. (vid. G.^a Soriano, *op. cit.*, s.v.) se puede pensar bien en la incorporación de la voz murc. con aféresis bien en el préstamo directo del val. Todas estas formas junto a la castellana *adobe* provienen del ár. *tuba* o *at-tuba* 'ladrillo', en donde el cast. sonorizó la -t⁵¹.

TRASPOL 'piso o pavimento de la casa hecho con mezcla'. Alc. Venc., *Vocabulario* s.v. la da como voz propia de Almería con el significado de 'pavimento'; en efecto, este cat. es conocido en toda la zona central y oriental de la provincia y también, que sepamos, en el este de Granada, en Cúllar-Baza fue doc. por Gregorio Salvador⁵². Del cat. en donde aparecen vars. y distintos significados (*traspol*, *trespol*, *traspolat*, *trispol*, etc., que aluden, según las zonas, al 'pavimento hecho con cal y grava endurecido con una maza', o a 'la parte superior de las habitaciones', 'el techo') pasa a Murcia, en Archena *traspol* es 'el piso de yeso', en el resto de la provincia se presenta la var. *trespol*; y del murc. llega a la región and. antes señalada. También es conocida en

⁴⁷ En el *ALEA* para «cobertizo» (t. III, mapa 674) en Níjar se recoge *enramá* voz inusual, y en San José *tinao*; sin embargo —aunque esta última sí es conocida— tiene un valor específico es el cobertizo con dos puertas para guardar el ganado.

⁴⁸ Vid. ALCOVER, *op. cit.* s.v. *regle*: 'per dos regles per fer lo pahiment» doc. de 1467 (Archivo General del Reino de Valencia); vid. además, ESCRIG, *op. cit.*, s.v.

⁴⁹ Las influencias del léxico y rasgos fonéticos del andaluz al murciano son también importantes.

⁵⁰ Vid. ALCOVER, *op. cit.*, s.v. *tova* y EGUILAZ YANGUAS, L.: *Glosario de palabras españolas de origen oriental*, Granada 1886 (reimpresión, Madrid, 1974).

⁵¹ Vid. EGUILAZ, *op. cit.*; y DCECH s.v. *adobe*.

⁵² SALVADOR, G.: «Catalanismos», p. 342.

zonas del dominio aragonés, en puntos limítrofes con el cat., *trespol* 'yeso aplanado' en una localidad turolense (Te 504) y en dos de Castellón (Cs 300 y 302)⁵³.

El étimon de esta voz parece de difícil solución. Podría pensarse en un postverbal regresivo der. del lat. INTERPOLARE 'mezclar, confundir cosas, añadir', que dio en español *interpol* 'alterar un texto, reformar un objeto' y por derivación *tripular* 'elegir, seleccionar gente para los barcos'; sin embargo en el dominio hispánico el significado etimológico de *tripular* 'mezclar, confundir' nunca llega a desaparecer: *entropolado* se dice en Segovia de 'la tierra de labor rodeada en parte por otra sin que se puedan señalar fácilmente los límites' (DEEH, 3.518 a), en el *Criticón* de Gracián se lee «estaban *tripulados* todos tres, ponderando cómo se usan sus muchos méritos y su poca dicha» (DCECH s.v. *tripular*), y en Chile *tripular* es 'mezclar líquidos'. En Níjar *entrispolar* es 'mezclar la cal con la arena y el agua' o sea 'hacer mezcla', y el *traspol* es el 'suelo de mezcla'; en mall. *entrispolar* es 'revestir de trispol' o 'pavimentar con mezcla'. El problema para poder aceptar este étimon latino está en la aparición de *-s-*implosiva en todas las formas cat., a excepción de la nijareña *entipular*, a no ser que se pensara en un cruce con el prefijo *trans-* (*tras-*) (en murc. *traspolear* 'hacer que desaparezca pronto una cosa' [G.^a Soriano, s.v. 2.^a] es explicado por el DCECH, s.v. *tripular*, como un cruce de esta forma con *trasponer*).

MURCIANISMOS

ABRUJONARSE 'abombarse una pared', 'despegarse en una pared la capa de yeso o mezcla formando pequeños bultos o abombamientos'. Lo mismo en murc. *abrujonarse* (G.^a Soriano, *op. cit.*, s.v.). Es un der. de *brujón* 'burujón, chichón', a su vez der. de *brujo* 'bulto, cosa arrebujada'. *Brujón* aparece en distintas y distantes regiones, Alc. Venc. la recoge como and. general con el valor de 'barbar'; en berc. *brujón* es 'la envoltura del niño' (DEEH, 7.262), *brujo* 'hollejo de la uva' en salm. (Lamano s.v.), y *brujón* en murc. es el 'chichón'.

FARFOLLA (ECHAR LA) 'poner una capa de hojas secas de caña sobre los zarzos del techo para impedir que la capa de tierra del *malecho* pueda caer en el interior de las habitaciones de la casa'. El paso del nombre de la hoja del maíz a la de la caña común es por analogía. En realidad *farfolla* tiene unos límites más extensos que los del murc. y podría mejor hablarse de un orientalismo; el DRAE, que la recoge por primera vez en 1925, la da hoy como voz general y, aunque su propagación ha sido extraordinaria, son muchos los testimonios que indican que es forma de origen oriental: murc. la cree Alvar⁵⁴; G.^a Soriano la da como val.; Zamora Vicente⁵⁵ que la recoge en Albacete y Gregorio Salvador⁵⁶ en el and. or. la incluyen como aragonesismo; y el DCECH s.v. como un posible catalanismo. Para las vars, *vid.* el ALEA I, mapa 105 y para las propuestas sobre su etimología la obra de Fernández Sevilla⁵⁷.

LEJA 'vasar, anaquel'. Aunque la palabra *vasar* es conocida, se distingue de *leja* en que aquél tienen normalmente un carácter colectivo mientras que la *leja* se refiere a cada

⁵³ Vid. el ALEANR, VI, mapa 810.

⁵⁴ ALVAR, M.: «Estructura del léxico andaluz», *Boletín de Filología de la Univ. de Chile* XVII (1964), pp. 5-12, y «Terminología del maíz en Andalucía», en *Mélanges de Linguistique et de Philologie Romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette*, Estrasburgo, 1966, pp. 27-33.

⁵⁵ ZAMORA VICENTE, A.: «Notas para el habla albacetena», *RFE*, XXVII (1943), p. 251.

⁵⁶ SALVADOR, G.: *Aragonesismos*, p. 143.

⁵⁷ FERNÁNDEZ SEVILLA, J.: *Formas y estructuras del léxico agrícola andaluz*, Madrid, CSIC, 1974, pp. 125-128.

uno de los anaqueles; de todas formas no es inusual oír *lejas* para designar un conjunto de estantes. Es voz de uso común en Almería⁵⁸ y designa no sólo el anaquel hecho de obra sino el de madera en cualquier armario. El *DRAE* s.v. con esta ac. la da como voz característica de Murcia, y G.^a Soriano, que recoge también la var. *aleja*, con los valores de 'vasar' y 'tabla del armario o estante'. Alc. Venc., aunque como es costumbre en su *Diccionario* no da localización a la voz *leja*, la doc. con un ej. del poeta almeriense A. de Sotomayor («que en menos de un año / llevas tres morteros / caídos de la *leja*», «Alma campesina», p. 58). En arag. *leja* 'tierra que queda en una orilla al cambiar el curso el río' (Borao s.v.). Se trata de un postverbal del ant. *lejar* 'dejar' (en las «Glosas Emilianenses» *lexar*) del lat. LAXARE 'aflojar, ensanchar', el *DCECH* da, una vez más, como cat. la forma *leja* de Murcia y Almería (cat. *lleixa* 'íd.').

LICERA 'caña de cierto grosor que sujeta transversalmente el resto de las cañas del zarzo que forman la capa interna del techo de la habitación'. El *DRAE* s.v. *lisera* 'caña gruesa que sujeta transversalmente las que forman un cañizo' la da como murc.; G.^a Soriano, en efecto, recoge en su *Vocabulario* la forma *lisera* y la var. *licera* con el significado 'caña recta, larga y pulida'. En el cat. de Valencia *llicera* es «cadas un dels bastons, llistons o canyes damunt el quals descansen els canyessos en les andanes» y en la misma región se recoge también esta otra ac. «fil de empalomar que els mestres de cases lliguen als regles per a pújar les parets verticalment i anivellar els trespol»⁵⁹. Parece ser un der. de *lizo* > del lat. LICIUM 'hilo transversal con que se separan los hilos de la urdimbre para que puedan penetrar los de la trama'; aunque el *DEEH*, 3.919, *lisera* 'caña gruesa' la hace der. del fr. *listère* 'borde, orilla'.

MALECHO 'capa de tierra mezclada con agua sin llegar a formar barro que se echa en el techo encima de los zarzos y la *farfolla* y debajo de la tierra de *laúna*'. Aunque no la hemos encontrado doc. en diccionarios y vocabularios murcianos tenemos testimonios de que es conocida al sur de Cartagena; quizá habría que ponerla en relación con la voz murc. *lecho* 'deshecho de hojas de morera que queda sobre los zarzos, donde se crían los gusanos de seda' (G.^a Soriano, s.v.). Esta voz llega hasta la Alpujarra cuyas viviendas tienen la misma construcción de la cubierta que en Murcia y Almería, *malecho* es aquí 'la porción de tierra humedecida que al construir el techo de una casa, se extiende encima de las losas y debajo de la *launa*'⁶⁰. El origen de este término podría explicarse bien porque alude al matiz despectivo del material que se emplea, o quizás, más bien, a un compuesto de *lecho*.

POLLA 'pavimento hecho de cemento'. Cuando el *traspol* (vid. supra) a base de frotarlo con el *ruejo* conseguía un brillo especial se le podía también llamar *suelo de pol.la*. Esta denominación se conoce también en la ciudad de Almería, y aunque este tipo de pavimentos han desaparecido ha quedado, no obstante, la frase «más fino que la *pol.la*». En Murcia, al menos en la comarca de Cartagena, se ha llamado *suelo de porla* al que se hacía con cemento. El origen de esta palabra parece ser que se debe a una metonimia: el nombre de la marca del primer cemento importado a la región, «Portland»⁶¹, y que se usó para la pavimentación de suelos, dio lugar, con una normal deformación fonética, a denominar un tipo de suelo especial.

FRANCISCO TORRES MONTES

⁵⁸ Vid. ALEA, III, mapa 741 «vasar», en donde *leja* aparece en toda la parte or. de Almería.

⁵⁹ Vid. ALCOVER, *op. cit.*, s.v. *Llisera*, acs. 1.^a y 4.^a.

⁶⁰ Vid. GARCÍA DE CABAÑAS, M.^a J., *op. cit.*, s.v. y BOIG, P.: *Die Sierra Nevada: Haus, Hausrat, Hausliches und gewerbliches Tagewerke*, Hamburg, 1937, pp. 16 y 17.

⁶¹ SORIANO, G.^a, *op. cit.*, s.v. *terrado*, nos habla del cemento *Portland* que se usaba en la construcción del suelo y en la cubierta de la azotea.